

Stefan J. Schierholz

Fachlexikographie und Terminographie

This paper is concerned with methods of working and possible applications in lexicography, specialized lexicography, terminology, and terminography. Starting from selected situations of dictionary usage the purposes of reference books, the different presentations of texts, and the particular orientations to the addressees of dictionaries in specialized lexicography, lexicography of languages, and terminography are shown. With the help of an example article the qualifications needed in practical lexicography are demonstrated. In addition to this the perspectives of the concerned specialities, lexicography and terminology, are confronted with each other.

Orsolya Farkas

Lesen in der Fremdsprache: Ein Zusammenspiel unterschiedlicher Performanzfaktoren

Eine empirische Untersuchung anhand von Protokollen Lauten Denkens

The following paper presents an empirical study in foreign language reading comprehension. As opposed to my first study (*Farkas, 2000*), this paper focuses not on the products but on the procedures of comprehension. Consequently, the data was elicited by means of an introspective method, i.e. *thinking aloud*. By analyzing selected parts of thinking aloud protocols the paper tries to answer the question as to what extent the processing behaviour in the L1 of my Hungarian candidates influences the comprehension of German L2 texts; and to what extent the data can be explained by characteristics of the L2 German. From a methodological point of view, the paper tries to illustrate how thinking aloud data can be analysed in a step-by-step manner.

Joachim Grabowski

Kongressvorträge und Medieneinsatz: ein Plädoyer für Professionalität

Spoken presentations at scientific conferences are discussed with respect to the requirements of the professional use of the various presentation techniques: reading from manuscript, speeches supported by handouts, overhead projection, or Power-Point slides. First, the claim for professionalism is derived from the relation and interdependence of speakers and audience within a scientific community. Then, the pros and the cons of the presentation techniques are explained in greater detail considering six variables: the standards within a discipline, economical factors, time management, direction of the listeners' attention, flexibility of formulation, and situation-specific constraints on the speakers' competence. Finally, the role of applied linguistics in the analysis and self-application of professional presentations is particularly emphasized.

Sabine Ehrhart

Forschungsprojekt Frühfranzösisch an der Universität des Saarlandes

Code-switching im Sprachunterricht anhand von Beispielen aus dem Projektcorpus „Effizienz des Frühunterrichts Französisch in saarländischen Schulen“. Wie funktioniert Code-switching bei Schülern und Lehrern in der Interaktion im Unterricht?

Even though the important role of early institutional language teaching has been proved by numerous studies, the practical applications of these findings are still very rare. In the Saarland, one of the German Laender which is situated on the border with France, a pilote project examines the learning behaviour and mechanism with German primary school children learning French, their neighbouring language, from age 6 on. The author is the coordinator of the scientific team which follows the project from a universitarian point of view. The aim of the paper is to show the important role code-switching plays in this kind of teaching environment and it tries to evaluate its importance by giving examples from different stages of progress during the first two years of learning.